

ÍNDICE GENERAL

PRÓLOGO	7
ABREVIATURAS Y SÍMBOLOS	11
1. <i>Introducción: variación de la lengua</i>	15
1.1. Variación sincrónica	15
1.1.1. Variación geográfica o diatópica	15
1.1.2. Variación social	18
1.2. Variación diacrónica o histórica	19
1.3. Variables y variantes	22
1.4. Covariación	23
1.5. Registro	24
1.6. Variación en el pasado	25
2. «Dialecto, lengua, variedad»: definiciones y relaciones	27
2.1. Dialectos	29
2.2. Lenguas	31
2.2.1. ¿Tienen límites temporales las lenguas?	31
2.2.2. ¿Son delimitables las lenguas?	34
2.3. La relación entre dialectos y lenguas	36
2.4. Variedades e idiolectos	41
2.5. Relación entre variedades	42

2.5.1. El modelo del árbol genealógico de relaciones entre variedades	45
2.5.2. La discontinuidad geográfica	57
2.5.3. Diasistemas	60
2.5.4. Diglosia	63
2.5.5. El modelo neolingüístico	67
2.5.6. Otros modelos	69
3. <i>Mecanismos del cambio</i>	71
3.1. Contacto dialectal	73
3.1.1. Acomodación	74
3.1.2. Interdialectos	77
3.1.3. Nivelación: los inicios del español moderno ...	78
3.1.3.1. Las sibilantes del español antiguo	79
3.1.3.2. La /h/ del español antiguo	82
3.1.3.3. La igualación de /b/ y /β/ del español antiguo	85
3.1.4. Simplificación: el resultado de la expansión territorial del castellano	87
3.1.4.1. La confluencia de los auxiliares de perfecto	90
3.1.4.2. Los pretéritos fuertes del español antiguo	92
3.1.4.3. Las clases verbales en -er e -ir	94
3.1.5. Hiperdialectalismo	95
3.1.6. Reasignación de variantes	97
3.2. Ondas	101
3.2.1. Isoglosas	103
3.3. Redes sociales y velocidad del cambio	110
3.4. Dirección del cambio a través de la sociedad	117
3.4.1. Cambio hacia abajo	118
3.4.2. Cambio hacia arriba	119
3.5. Difusión léxica	120

4.1.8. Canarias	202
4.2. Variación social	205
4.2.1. Yeísmo	206
4.2.2. Pérdida de /-d-/	207
4.2.3. Aspiración de /-s/ final de sílaba	208
4.2.4. Neutralización de vocales átonas	208
4.2.5. Refuerzo de /ue/ inicial de palabra	209
5. <i>Variación en el español de América</i>	211
5.1. Variación geográfica	214
5.1.1. Español de América y andaluz	216
5.1.1.1. Seseo	220
5.1.1.2. Tratamientos de segunda persona del plural	222
5.1.2. Colonización y modelos de comunicación y sus resultados lingüísticos	223
5.1.2.1. Yeísmo	227
5.1.2.2. Debilitamiento de /-s/ final de sílaba ..	229
5.1.2.3. Neutralización de /-r/ y /-l/ finales de sílaba	232
5.1.2.4. Tratamiento de /-n/ final de palabra ...	232
5.1.2.5. Voseo y tuteo	234
5.1.3. Otros efectos de la migración desde la Península	241
5.1.3.1. /tr/ y /r/	242
5.1.3.2. Valores de los tiempos de pasado	243
5.2. Variación social	248
5.2.1. Variación social de /h/ (< F-)	249
5.3. Nuevos dialectos: el fronterizo	251
5.4. Criollos y criollización	254
5.4.1. El papiamentu	256
5.4.2. El palenquero	260

<i>Índice general</i>	391
6. <i>Variación en judeoespañol</i>	264
6.1. La lengua de las comunidades judías medievales	265
6.2. La expulsión y sus consecuencias lingüísticas	267
6.3. Rasgos del judeoespañol	271
6.3.1. Innovaciones	271
6.3.2. Mantenimientos	274
6.3.3. Simplificaciones	280
6.3.4. Rasgos no castellanos	282
6.3.5. Rasgos mantenidos en judeoespañol pero rechazados en el estándar peninsular	286
6.3.6. Variación dentro del judeoespañol	289
6.4. Muerte del judeoespañol	290
7. <i>Estandarización</i>	291
7.1. Normalización	295
7.1.1. Selección	295
7.1.2. Codificación	300
7.1.3. Elaboración de funciones	304
7.1.4. Aceptación	305
7.2. Codificación	308
7.2.1. El período medieval	308
7.2.2. El Renacimiento y el Siglo de Oro	312
7.2.3. Los siglos XVIII y XIX	317
7.2.4. El siglo XX	320
7.3. La relación entre las variedades estándares y subestándares	322
BIBLIOGRAFÍA	329
ÍNDICE DE MATERIAS	355
ÍNDICE DE PALABRAS	367

ÍNDICE DE MATERIAS*

a de persona, 282.
 Académie Francaise, 302.
 Acapulco, 230.
 acomodación, 74, 75, 95, 107, 109,
 111, 147, 173, 219, 297.
 África, 212.
 África del Norte, 226, 267, 278, 282,
 285, 286.
 aimara, 228.
 Álava, 149.
 albanés, 102.
 Alcalá de Henares, 301.
 alemán, 15 n., 36 n.
 Alemán, Mateo, 302.
 Alfonso Henríquez, rey de Portugal,
 184.
 Alfonso X, el Sabio, 298, 300, 304,
 306, 309, 310, 317.
 Algarve, 116, 176 n.
 Alicante, 167, 171, 174, 177, 202.
 Almería, 189, 192, 197, 198.
 almohades, 266.
 almorávides, 266.

Alonso, Amado, 82.
 Amaya, 138.
 Amazonas, cuenca del, 250, 251.
 América, 61, 76, 199, 216, 217, 219,
 222-225, 228, 232, 233, 235,
 238, 241, 247, 288, 289, 307.
Véanse también lenguas amerin-
 dias; español de América.
 Amsterdam, 257.
 Andalucía, 30, 61, 76, 82, 97, 116,
 124, 139, 153, 169, 178, 182,
 185, **186-200**, 204, 208, 217, 220,
 221, 229, 241, 247, 266, 281.
 andaluz, **186-200**, 216, 286.
 andaluz occidental, 204, 218, 222,
 226, 249.
 andaluz oriental, 205, 214.
 Andes, 206, 212, 224, 228.
 Antillas, 257. *Véase también* Anti-
 llas holandesas.
 Antillas holandesas, 227, 230, 236,
 243. *Véase también* Antillas.
apitxat, véase bajo valenciano.

* Las referencias más importantes están en negrita.

- árabe, 63, 127, 130, 265, 305, 306.
 Aragón, 55, 133, 139-141, 144, 179, 299, 300, 307.
 aragonés, 46, 55, 128, 139 n., 142, 145, 176, 300.
 arameo, 265.
 árbol genealógico, *véase* modelo del árbol.
 arcaísmo, 68, 128.
 Argentina, 228, 247, 248.
 artículo definido, 102 n., 139, 253, 315, 316.
 Aruba, 256. *Véase también* Islas ABC.
 aspecto, 90, 174, 180, 259, 262.
 aspecto imperfectivo, 175, 262.
 aspecto perfectivo, 92 n., 174, 175, 180, 262.
 Astorga, 108, 137.
 asturiano, 27, 109, 123, 133, 141, 172, 176 n., 221.
 Atatürk, Mustafa Kemal, 265.
 Australia, 213, 306 n.
Auto de los reyes magos, 299, 304.
 auxiliares verbales, 90, 91, 93 n., 180, 316, 317.
 azteca, 223.
 /b/, 85, 193, 194, 319; oposición con /v/, 170, 277, 283, 289; ensordecimiento, 194; neutralización con /v/, 85, 86, 170, 186, 276, 277; en sílaba final, 277, 311.
 Badajoz, 171.
 Baetica, 265.
 Balcanes, 17, 76, 88, 102 n., 113, 264, 283, 288.
 Barcelona, 35 n., 116 n., 169 n., 201, 268, 299.
 Bàrtoli, Matteo, 67.
 Bayazid II, sultán, 267.
 Bélgica, 126.
 Belice, 230.
 Benabarre, 56 n.
 Berceo, Gonzalo de, 94 n., 145, 299.
 Biblia, 270 n., 305.
 Bierzo, 108.
 Bolivia, 227-229, 230 n., 236, 240, 243, 247, 250.
 Bonaire, 256. *Véase también* Islas ABC.
 Bosnia, 228, 229, 236, 240, 268, 277.
 Boyd-Bowman, Peter, 218.
 Braga, 137.
 Brasil, 251, 252, 257, 267.
 Bucarest, 268, 284.
 Buenos Aires, 23 n., 224, 225 n., 229.
 búlgaro, 36 n., 290.
 Bureba, 138, 146.
 Burgos, 38-40, 87-89, 94, 106, 123, 124, 138, 139, 141-147, 149, 152, 176, 181, 295, 297, 311.
 Cabo de Peñas, 163.
 Cáceres, 171.
 Cádiz, 171, 182 n., 189, 190, 200, 203, 219, 224, 247.
 Cajamarca, 222 n.
 Campoo, 138.
 Canarias, 38, 61, 113, 192, 202, 203-205, 216, 223, 247, 307.
 Cantabria, 68, 87, 89, 97, 98 n., 114 n., 115, 121, 123, 132, 133, 138,

- 139, 141-150, 152, 160 n., 163, 172, 175, 176, 178, 205, 239 n., 245, 249, 285.
- cántabros, 109.
- Caribe, 196, 199, 218, 219, 226, 229, 230 n., 232, 248, 249, 256.
- Cartagena, 224, 256, 260, 261.
- Casa de la Contratación, 219.
- Castellón, 167, 171, 174, 177, 202.
- Castilla, 30, 38-41, 53, 60, 61, 76, 82, 89, 104, 113, 114, 124, 138, 148, 149, 172, 183, 184, 187, 202, 217, 221, 224, 229, 241, 251, 269, 275, 297-300, 302, 306, 307.
- Castilla la Nueva, 87, 97, 116, 139, 148, 150, 153, 154, 170, 182, 193, 199, 206, 208, 216, 218, 229.
- Castilla la Vieja, 39, 40, 61, 78, 79, 83, 88, 97, 116, 133, 138, 139, 148, 150, 152-154, 170, 172, 182, 191, 193, 199, 207, 208, 217, 285, 295, 298.
- catalán, 7, 17 n., 18, 34, 35 n., 36 n., 38, 46, 53, 55, 56, 66, 86, 92, 116, 128, 133, 139 n., 141, 145, 155, 156, 169, 170, 173-177, 179 n., 201, 202, 276, 277, 280, 285, 299, 321.
- Cataluña, 17, 39, 65, 130 n., 133, 159, 179, 201, 202, 206, 277, 283, 299, 300.
- ceceo, 62, 187-190, 222. *Véase también* seseo.
- çeeço, 221.
- centro de prestigio, 40, 57, 67, 68, 83, 103, 106, 224.
- Centroamérica, 196, 226, 250.
- Cerdeña, 307.
- checo, 36.
- Chiapas, 235, 236, 243.
- Chile, 226, 236, 240, 243, 248, 249.
- codificación, 20, 28, 63, 67, 195, 294, 300-303, 305, 308, 312.
- Coímbra, 185, 186, 299.
- colonización, 76, 97, 137 n., 156, 189, 199, 203, 213, 216-218, 223-225, 227, 247, 248 n., 249. *Véanse también* migración; desplazamientos de gentes; repoblación.
- Cono Sur, 196, 226, 227, 229, 234, 236. *Véase también* español andino.
- Constantinopla, 268.
- construcciones reflexivas, 91, 92.
- contacto dialectal, 73-79, 81, 88, 89, 96, 97, 99, 108, 113, 115, 126, 172, 173, 182, 183, 188, 191, 198, 201, 203, 214, 216, 219, 268, 270, 271, 287, 289.
- continuum* de las lenguas románicas, 17, 53, 126.
- continuum* dialectal, 7, 16, 36, 41, 52, 55, 57, 58, 102, 106, 108, 126, 128, 134, 169, 170, 173, 212, 251.
- continuum* dialectal septentrional de la Península, 17, 108, 125, 126, 128, **131-134**, 136, 138, 141, 142, 148, 151, 159, 165, 167, 174, 180-182, 184, 201, 266, 295, 323.
- Córdoba, 171, 197, 198, 200, 266, 268.
- Corominas y Pascual, 55.
- Correas, Gonzalo, 302, 303.

- Corte, 27, 226, 297, 298.
 Cortés, Hernán, 223.
 Costa Brava, 16.
 Costa del Pacífico, 199, 228, 229, 230.
 Costa Rica, 225 n., 236, 243.
 covariación, 23.
 Covarrubias, Sebastián de, 303.
 criollo, 32 n., 254-256, 261.
 conflicto homonímico, 85.
 Colón, Cristóbal, 216, 217, 223, 307.
 croata, 35.
 Cuba, 223, 224.
 Curazao, 256. *Véase también* Islas ABC.
 Cuzco, 222 n.
 Darwin, Charles, 48 n.
 debilitamiento de /-n/, 227, 232, 233.
 debilitamiento de /-s/, 119, 193, 197, 198, 204, 208, 227, 229, 230, 248, 261, 273, 290.
 demostrativos, 140, 161, 259, 315.
 descriollización, 256, 257.
 desplazamiento de gentes, 59, 60, 109, 112-114, 116, 139, 147, 181, 182, 186. *Véanse también* repoblación; colonización.
 dialectometría, técnicas dialectométricas, 46.
Diálogo de la lengua, 298, 302.
 diasistema, 60-62.
Diccionario de autoridades, 303.
 difusión léxica, 71, 120, 121, 146, 328.
 diglosia, 63-66, 263.
 discontinuidad geográfica, 57, 102.
Disputa del alma y el cuerpo, 299, 309.
 Duero, 106, 135, 137, 167, 171, 181, 183, 251.
 Ebro, 202.
 Ecuador, 227, 229, 234, 236, 240, 259.
 elaboración de funciones, 295, 304.
 Elcock, W. J., 57 n., 157-159.
 Enrique de Borgoña, 184.
 Entre-Douro-e-Minho, 116.
 Escandinavia, 75.
 esclavos, 254, 255-257, 261.
 eslavo, 59.
 eslovaco, 36 n., 102 n.
 Esmirna, 268, 290.
 España islámica, 51, 56, 60, 76, 113, 126, 127, 131, 172, 181, 216, 265, 266, 307.
 español, *véanse* español americano; español andino; español canario; español centroamericano; hispanorromance; judeoespañol; *continuum* dialectal septentrional de la Península.
 español americano, 7, 37, 97, 127 n., 156, 187, 189, 191, 206, **211-263**, 269-273, 282, 285, 294, 321, 326, 327.
 español andino, 215.
 español canario, 200, 205, 216, 222, 229, 247.
 español centroamericano, 196, 226, 227, 230, 236, 243, 248, 250.
 español sefardí, 264, 275, 277, 287.
Véase también judeoespañol.

- Española, La, 223, 224.
 Estados Unidos, 111, 196, 206, 211, 213, 226, 303.
 estándar alfonsí, 88.
 estandarización, 28, 33, 126, 143, 144, 251, 286, 287, **291-294**, 300, 304, 308, 313.
 evolución regresiva, 21.
 Extremadura, 97, 171, 192, 193, 199, 229, 249.
 /f/, 82, 83, 109, 110, 114, 129, 133, 144, 171, 258, 277, 283, 296.
 Ferguson, Charles, 63.
 Fernández de Heredia, Juan, 300.
 Fernando II de Aragón, 267.
 Fishman, Joshua, 63.
 Flandes, 267, 303.
 focalización, 78, 88, 126.
 francés, 15 n., 27 n., 34, 53, 69, 93, 119, 121, 175, 246, 256, 265, 270 n., 273, 280, 301 n., 305, 323.
 Francia, 18, 36 n., 59, 121, 126, 155, 157, 159, 175 n., 213, 257, 297.
 fronterizo, 251-254.
Fuero Juzgo, 114.
 futuro, tiempo, 90, 237, 240, 241, 260, 262, 315.
 Galicia, 17, 39, 56, 64, 65, 68, 132, 141, 146, 159, 175, 176, 179, 180, 183-186, 202, 205, 206, 245, 251, 277, 283.
 gallego, 7, 11, 17 n., 55, 64-66, 128, 134, 139, 163, 175, 183, 185, 221, 286. *Véase también* portugués.
 Galia, 50 n., 67, 176, 179.
 galorromance, 102 n., 173.
 gascón, 86, 122 n., 157, 159.
 Gascuña, 157, 159.
 Girona, 181.
 Gomera, La, 203, 205.
Gramática de la lengua castellana, 301, 306.
 Gran Canaria, 204, 205.
Gran conquista de ultramar, 301.
 Granada, 88, 189, 192, 197, 198, 202, 216.
 Grecia, 63, 77 n., 268.
 griego, 77 n., 319.
 Guadiana, 106, 108, 251.
 guaraní, 63, 215.
 Guatemala, 230, 235, 236, 243.
 /h/ < F- latina, *véase* /h/ aspirada < F- latina, /h/ mantenimiento y /h/ pérdida.
 /h/ aspirada, 82-84, 97, 114, 121, 122, 168, 170, 249, 277, 283, 289, 290, 296, 326. *Véase también* /h/.
 /h/, mantenimiento de, 83, 84, 97, 109, 114, 121, 133, 171, 191, 192, 204, 249, 251, 257, 277, 283, 326.
 /h/, pérdida de, 83-85, 97, 98, 110, 114, 121, 133, 144, 170, 171, 191, 192, 250, 277, 283.
 Haití, 223.
 Halliday, M. A. K., 24.
 hebreo, 32 n., 264, 265, 270 n., 306.
 Henríquez Ureña, Pedro, 214, 217, 218, 232, 250.
 heterogeneidad de la lengua, 7, 125.
 Hierro, El, 205.
 hipercaracterización, 285, 315.

- hipercorrección, 76, 200, 209.
 hiperdialectalismo, 76, 95, 96.
 Hispanoamérica, 212, 225-228, 230, 232, 247, 250, 267, 321.
 hispanoárabe, 127.
 hispanorromance, 19, 46, 53 n., 55, 76, 79, 83, 95, 115, 126, 128, 130, 141 n., 146, 173, 177, 180, 186, 216. *Véase también* lenguas románicas.
 holandés, 36 n., 257, 260.
 Honduras, 243.
 Huelva, 171, 189, 190, 198, 200, 203, 204, 219, 223, 224.
 Huesca, 55, 56, 142 n., 156, 177.
 idiolecto, 41, 42.
 Iglesia, 127 n., 226, 297, 305.
 imitación, 72, 83, 102, 103, **117-120**, 139, 162.
 imperativo, 94, 140, 161, 162, 237, 239, 240, 241, 288, 325 n.
 imperfecto, tiempo, 94, 136, 184 n., 237, 312.
 Imperio otomano, 216, 267, 270, 275, 277, 279, 282, 289, 290.
 indoeuropeo, 32.
 Inglaterra, 156, 257, 301 n., 306. *Véase también* Reino Unido.
 inglés, 75, 156, 160 n., 214, 215, 242, 256, 257, 260, 306 n.
 inglés americano, 157, 212, 213.
 inglés australiano, 213, 219.
 inglés británico, 83, 157, 213, 214.
 interdialecto, 76, 77.
 intercomprensión mutua, 17, 34, 35.
 invasión islámica, 132.
 Isabel I de Castilla, 267, 306.
 Islam, 127.
 Islas ABC, 256, 257, 260.
 Islas Baleares, 65, 169 n., 177, 201, 299, 307.
 Islas Canarias, 61, 88, 113, 192, 202-205, 216, 223, 247, 307.
 isoglosas, 29, 30, 41, 43, 44, 51 n., 55, 56 n., 58, 59, **103-110**, 121, 126, 134-137, 146, 147, 149, 154, 157-159, 168, 171, 173, 174, 177, 180, 181 n., 183, 201 n., 202, 212, 213.
 Italia, 36 n., 50, 67, 126, 155, 156, 159, 175 n., 213, 267, 307.
 italiano, 15 n., 50, 91-93, 141 n., 175, 246.
 Jaén, 192, 197, 198, 200.
 judeoespañol, 209, 210, **264-290**, 293 n., 311, 324, 327.
 judezmo, 264, 266.
 judíos, expulsión de los, 264, 265 n., 267, 276, 277, 282, 284.
 koiné, 77 n., 88, 99, 138, 145, 153, 201, 219, 221.
 koineización, 76, 77 n., 88, 97, 156, 213.
 /-l/, 198, 204, 217, 220, 227, 232, 233, 248, 249, 257, 261.
 Labov, William, 111, 118, 292 n.
 laísmo, 151-153, 285, 322.
 Languedoc, 159.
 latín, 32-34, 37, 39, 49, 50, 52, 65 n., 69, 82, 88 n., 90, 91, 100, 114 n.,

- 115 n., 122, 126, 145, 155, 156,
163 n., 175, 294 n., 296, 297,
304-306, 308, 309, 319, 324, 326.
latinismos, 313, 318, 319.
leísmo, 62, 151-153, 199, 225, 285,
322.
lengua estándar, 28, 36-39, 48, 54 n.,
56, 69, 139, 156, 162, 209, 291,
295, 297, 317, 322, 323.
lenguas africanas, 258, 261.
lenguas amerindias, 212, 214, 215,
228, 307.
lenguas germánicas, 7, 59.
lenguas romances, 45-56, 88 n., 91,
92, 213, 246, 294 n., 309; ro-
mance central, 46, 49, 67; roman-
ce occidental, 46, 49, 52 n.; ro-
mance oriental, 46, 49, 52 n.
Véase también hispanorromance.
León, 30, 40, 55, 83, 106, 114, 133,
138, 140, 149, 152, 176, 178, 183,
184, 202, 205, 243, 251, 277, 283-
285, 297, 299.
leonés, 11, 33, 46, 55, 128, 133, 134,
149, 286.
Lérida, 56, 116, 156, 201.
Libro de Aleixandre, 299.
Lima, 196, 223, 224, 226, 229, 230.
línea La Spezia-Rimini, 49, 50, 51
n., 52.
lingüística espacial, 67.
Lisboa, 107, 116, 185-187, 255, 266,
268, 299.
Llanes, 147.
loísmo, 151.
Madrid, 78, 80, 81, 84, 113, 153,
187, 191, 193, 206, 208, 224, 247,
249, 269, 298.
Málaga, 171, 189, 197, 200, 247.
Malkiel, Yakov, 52 n., 95, 96, 102,
312.
mantenimiento de /f/, 114, 129, 133,
171.
Maracaibo, 240.
Marruecos, 290.
Martín Fierro, 250.
matriz social, 24, 111, 117, 120, 325.
Maya, 212.
Mediterráneo, 172, 174, 186, 202,
269.
Mena, valle de, 145.
Menéndez Pidal, Ramón, 53 n., 83
n., 94, 104, 105 n., 109, 113,
123, 135-138, 141, 143, 145, 155,
156, 218, 224, 295.
meseta, 149, 150, 153, 172, 214 n.,
227.
metafonía, 140, 159-167.
México, 61, 196, 207, 223, 224, 226,
228, 229, 235, 236, 243, 246, 248,
250, 256.
mezcla dialectal, 76-80, 83, 84, 87-
89, 94, 97, 101 n., 113, 115, 126,
127, 131, 132, 156, 163, 201, 215,
221, 225, 226, 229, 241, 247, 249,
268, 269, 276, 280, 282, 285, 297-
300.
migración, 88, 89, 112, 113, 139,
147 n., 148, 182 n., 241. *Véase*
también desplazamiento de gentes.
Milroy, James y Lesley, 33 n., 72,
111, 112, 117, 268.

- Miño, 183, 184.
- Miranda do Douro, 108, 134-137, 154, 179, 180.
- modelo de tejado o cúpula, 69.
- modelo del árbol, 45-55, 69-102.
- modos y formas de tratamiento, 229, 234, 278, 279. *Véanse también* tratamiento de segunda persona del plural; tuteo; voseo.
- Montaña, La, *véase* Cantabria.
- Montevideo, 254.
- morfologización, 161-162.
- mozárabes, 45, 51, 83, 88, 105 n., 126, 127, 128, 130-133, 138, 146, 172, 173, 176, 179, 182, 265, 299, 300.
- muerte de la lengua, 290.
- Murcia, 83, 170, 178, 182, 193, 199, 229, 279.
- musulmanes, 126, 181, 266. *Véanse también* Islam; invasión islámica; España islámica.
- mutación genética, 48.
- nación-estado, 15 n., 158.
- Navarra, 139, 144, 181 n., 242, 267, 279, 307.
- Nebrija, Antonio de, 249, 298, 301-303, 306, 307, 316.
- neolingüística, 67.
- neutralización, 199, 208, 232, 248, 257, 261, 271, 275, 276, 280, 282, 289, 310, 319.
- Nicaragua, 230.
- Nivelación, 8, 76-80, 84, 86-89, 96 n., 97, 99, 106, 107, 108 n., 113, 115, 156, 163, 183, 268. *Véase también* simplificación.
- norma: madrileña o centro peninsular o septentrional, 189, 224-227, 229, 241; Sevilla, 225, 226. *Véase también* norma de prestigio.
- norma de prestigio, 82, 88, 295.
- nombres contables, 89, 140, 141, 149, 151 n., 152-154, 159, 165, 322.
- normalización, 294, 295.
- noruego, 36 n.
- nudos sociales, 111, 148.
- Nueva York, 211, 290, 305.
- occitano, 53, 176, 280.
- ondas, teoría de las, 57, 67, 101, 103.
- Oporto, 106.
- Orthographia* (de la Real Academia Española), 301.
- ortografía, 35 n., 62, 75, 79, 84 n., 104, 127, 169, 170, 209, 249, 264, 265, 275, 287, 302-304, 308-310, 313, 314, 317, 319, 320.
- Ortografía castellana, kastellana*, 249, 302.
- osco, 156.
- Oviedo, 163, 181.
- País Vasco, 16, 66, 150, 152, 206, 218.
- palatalización, 100, 171, 215 n.
- Palencia, 40, 142, 149, 152.
- Palencia, Alonso de, 301, 303.
- palenquero, 256, 260-263.
- palenques, 261.
- Palma, La, 203, 205.
- Palos, 219, 223.
- Pamplona, 181.
- Panamá, 236, 256.
- papiamento, 256-263, 267 n.

- Paraguay, 63, 64, 215, 226, 228, 236, 240, 243, 250.
- pareja mínima, 81, 86, 191, 233, 282.
- París, 27 n.
- pasiego, 162 n.
- Payo, El, 105 n., 130 n.
- Peñamellera, 147.
- Pérez Galdós, Benito, 120, 191, 193.
- Perú, 61, 222 n., 223, 224, 226-229, 234, 236, 243.
- pidgin*, 32 n., 255.
- Pirineos, 17, 18, 34, 38, 56 n., 57 n., 60, 106, 116, 154-159, 173, 176, 177, 181, 184, 323.
- Pizarro, Francisco, 223.
- Poema de mio Cid*, 299, 309, 316.
- Pola de Alande, de Lena, de Siero, 147 n.
- polaco, 36 n.
- Pompeya, 50.
- Portobelo, 256.
- Portugal, 96, 104, 106, 107, 116, 131, 132, 134-137, 175, 176, 178-180, 182.
- portugués, 7, 34, 35, 36 n., 46, 53-56, 68, 86, 92 n., 95, 96, 104, 106, 108 n., 128, 135, 139, 141, 163-165, 169-173, 175-176, 178, 183, 185, 186, 201, 202, 251-257, 260, 276, 277, 280, 286. *Véase también gallego.*
- portugués brasileño, 187, 252, 253.
- presente de subjuntivo, *véase bajo* subjuntivo.
- préstamo, 50 n., 53, 54, 101, 130, 163 n., 212, 215, 255, 256, 260, 273, 281 n., 305, 312, 313, 324.
- prestigio, 28, 37 n., 40, 57-59, 65 n., 66-68, 79, 83, 84, 88, 99-101, 103, 106, 107, 109, 118, 119, 139, 173, 185 n., 224, 225, 256, 269, 287, 291-293, 297, 298, 300.
- pretérito de subjuntivo, *véase bajo* subjuntivo.
- pretérito fuerte, 92, 93, 162, 311.
- pretérito perfecto, 90, 92 n., 244, 316.
- problema de actuación, 111.
- Programa Interamericano de Lingüística y Enseñanza de Idiomas (PILEI), 213.
- Pronombres: clítico, 139, 147, 149-151, 154, 273, 285, 315, 321, 327; objeto, 199, 200, 234, 273, 279, 322, 327; posesivo, 147, 234, 235, 262, 272, 273, 396; sujeto, 200 n., 234, 238, 259, 262, 315, 327.
- Proyecto de la Norma Lingüística Culta, 213.
- puente mozárabe, 138.
- Puerto Rico, 232, 236, 243, 250.
- Purón, 147.
- Quechua, 39, 212, 228.
- /-r/, 139 n., 156, 198, 204, 217, 220, 227, 232, 233, 249, 249, 257, 261.
- Raimundo de Borgoña, 184.
- rasgos en retroceso, 121, 171, 212, 228, 232, 250, 271, 282, 326 n.
- Real Academia Española, 302, 303, 317.
- Reconquista, 38, 41 n., 56, 60, 76, 79, 87, 88, 113, 114, 126, 128,

- 131, 132, 135, 145, 180, 182, 183, 191, 198, 216, 266, 267, 297, 299.
 redes sociales, 110-112, 131, 182, 268.
 referencia pronominal, 78, 149-151, 285, 321.
 reflexivo, 105 n., 139, 153, 180, 182 n., 273, 279, 288.
 registro, 17 n., 24-26, 42, 43, 97, 180, 303, 312; campo, 24; modo, 24; tono, 24.
 Reino Unido, 75, 111.
 Renacimiento, 305, 312, 313.
 repoblación, 59, 60, 83, 87, 101, 106-108, 113, 132, 145. *Véase también* Reconquista.
 República Dominicana, 223, 232, 233 n., 236, 243, 250.
 Reyes Católicos, 267.
 Ribadadeva, 147.
 Ribera, La, 98 n., 171.
 Rioja, La, 94 n., 133, 138-141, 143-146, 149, 150, 153, 176, 179, 299.
 rito carolingio, 127 n.
 rito visigótico, 127 n.
 Rodas, 268.
 Roma, 52, 138, 156.
 romance, 7, 8, 17, 33, 51, 53, 56, 65 n., 67, 68, 79, 87, 115, 167, 173, 175, 181 n., 182, 246, 265, 323.
 Rumania, 67, 213.
 rumano, 17, 68 n., 92 n., 102 n., 290.
 ruso, 36 n.
 /s/-, 61, 62 n., 74, 80-82, 115, 119, 168, 169, 184, 185, 187-189, 192-196, 203, 204, 208, 217, 221, 222, 229-231, 238, 239, 253, 258, 273-276, 280, 281, 288, 290, 309, 310, 318, 321.
 Salamanca, 98 n., 130 n., 199, 249, 301.
 Salónica, 268, 277, 290.
 Salvador, El, 236.
 San Basilio de Palenque, 261.
 San Ciprián de Sanabria, 105 n., 130 n.
 San Francisco, 290.
 San Millán de la Cogolla, 304.
 Santa Cruz de Tenerife, 204, 298.
 Santander, 138.
 Santiago de Compostela, 181.
 Santiago del Estero, 240.
 Santo Domingo de Silos, 304.
 Sarajevo, 268.
 sardo, 49, 51.
 Saussure, Ferdinand de, 102.
 Schmidt, Johannes, 101.
Scripta carolingia, 114.
Scripta visigótica, 114.
 Segovia, 153.
 Sella, 109.
ser y estar, 316.
 Serbia, 283.
 serbocroata, 290.
 seseo, 62, 185, 187-191, 196, 199, 203, 217, 220, 222, 225, 257, 261, 280, 283. *Véase también* ceceo.
 Sevilla, 88, 131, 171, 182 n., 188-190, 197, 200, 203, 218-220, 223-225, 256, 266, 269, 298.
 sibilantes, 79-82, 85, 86, 116 n., 169, 184, 185, 187-189, 203, 220, 221, 225, 253, 275, 276, 280, 281, 283, 296 n., 309, 318.
 Sicilia, 307.

- Siglo de Oro, 22, 153, 180, 210, 278, 279, 288, 302, 312, 314, 317, 319, 321, 322, 325 n., 326, 328.
- simplificación, 8, 76, 78, 87-89, 92, 94, 97, 113, 115, 156, 163, 183, 268, 269, 281, 287. *Véase también* nivelación.
- situaciones difusas de lengua, 254.
- sociolecto, 30, 124 n.
- Sofía, 268.
- Sprachbund*, 102 n.
- subjuntivo: imperfecto, 94, 184 n., 237, 321; presente, 96, 237, 240, 241, 316, 327.
- Sudáfrica, 213.
- Suiza, 17, 126.
- sueco, 36 n.
- sufijos diminutivos, 141, 279, 311.
- sustantivos de materia, 89, 149, 151 n., 152, 153, 159, 165, 166 n.
- sustantivos incontables, 89, 141, 149 n., 165.
- Tabasco, 230.
- Tajo, 171.
- Tarija (Bolivia), 240.
- Tarragona, 167.
- Tesoro de la lengua castellana o española*, 303.
- textos alfonsíes, 302, 309, 310.
- Toledo, 38, 82, 87, 107, 128, 131, 132, 153, 187, 224, 229 n., 266, 297-300, 303, 312.
- toscano, 50.
- transmisión oral, 71. *Véase también* imitación.
- Tras-os-Montes, 116.
- tratamiento de segunda persona del plural, 205, 220. *Véanse también* modos de tratamiento; tuteo; voseo.
- tratamiento respetuoso, 235, 278.
- Trudgill, Peter, 36 n., 60, 74, 75, 76 n., 77, 78, 81 n., 84, 87, 96, 97, 156, 198, 214, 254.
- Tucumán, 225 n.
- turco, 265, 273.
- tuteo, 234-236, 253, 327. *Véanse también* modos de tratamiento; tratamiento de segunda persona del plural; voseo.
- ucraniano, 36 n.
- umbro, 155, 156.
- Universal vocabulario*, 301.
- universidades, 226, 301.
- Uruguay, 226, 228, 236, 240, 248, 251-253.
- Valdés, Juan de, 298, 302, 314.
- Valencia, 65, 131, 167, 169 n., 171, 174, 177, 182, 201, 202, 266, 277, 283, 299.
- valenciano, 27, 35 n., 42, 116 n., 170, 177, 201, 202; *apitxat*, 116 n.
- Valladolid, 149, 152, 171, 207, 208, 298.
- valores de los tiempos de pasado, 243-247.
- variable, 22, 24, 206, 207, 248, 249.
- variación, gradiente de, 43, 44, 134, 146.
- variantes, reasignación de, 97-99.
- variedades cantábricas, 89, 140, 145, 160 n., 165, 242, 283.

- variedades o variantes conservadoras, 51, 85, 116, 147, 177, 191, 268, 278.
- Várvaro, Alberto, 69, 323.
- vasco, 39, 66, 80, 151, 181 n., 306 n., 323.
- vascones, 109.
- Venezuela, 226, 227, 236, 240, 243, 257.
- Veracruz, 224, 230, 256.
- verbos: conjugaciones, 94, 95 n., 274; deponentes, 91; morfemas verbales, 233, 280, 325 n., 326; seriales, 260.
- Vizcaya, 149.
- vocales átonas, 89, 115, 160, 163, 202, 208, 209, 252, 253, 261, 287, 314, 324.
- vocalización, 232, 277, 278, 311 n., 313.
- voseo, 234, 236, 237, 239, 241, 248, 325 n., 327. *Véanse también* modalidades, Juan del, 302, 314 n.
- Valencia, 62, 134, 187, 188 n., 191, 174, 177, 182, 201, 202, 266, 277, 283, 299, 301, 302, 310 n., 316 n., 317, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000.
- Valdés, Juan del, 302, 314 n.
- Valencia, 62, 134, 187, 188 n., 191, 174, 177, 182, 201, 202, 266, 277, 283, 299, 301, 302, 310 n., 316 n., 317, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000.
- dos de tratamiento; tratamiento de segunda persona del plural; tuteo.
- Wartburg, Walter von, 49, 119.
- Weinreich, Uriel, 60-62, 73, 111, 293 n.
- Wright, Roger, 26 n., 65 n., 297, 304, 308, 321.
- /x/, 22, 61, 62, 82, 143, 144, 147, 168, 170, 172, 217, 250, 258, 259, 310, 319.
- yeísmo, 23, 24, 62, 156, **190-192**, 196, 198, 199, 204, **206-207**, 220, 225, 227, 228, 257.
- Yucatán, 212.
- Zamora, 39, 40, 130 n., 135, 284.
- Zaragoza, 34, 142 n., 156, 299.

ÍNDICE DE PALABRAS

Árabe

zenêti, 192.

Aragonés

apella, 51.
casas, 130.
clamar, 105.
febrer, 129.
flama, 179.
guarta, 128.
güello, 128, 129.
güerta, 128.
ito, 51.
llet, 129.
lonso, 286.
paloma, 129, 174.
plana, 129.
plomo, 145.
plorar, 178, 179.
yarba, 128.

Castellano (medieval)

abtoridad, 278.
açada, 115.
alçar, 276, 280, 318.
alfageme, 312.
andide, 311.
andove, 93, 311.
andude, 93, 311.
aprise, 93.
atrove, 93.
(a)viespa, 142.
bever, 319.
cabdal, 311.
cabeça, 312.
cabsa, 278.
caça, 80, 81, 188, 318.
callava, 86 n.
cam(b)a, 312.
cantades, 237, 238.
cantárades, 237.
cantaredes, 237.
cantarés, 238, 241.

- cantariades*, 237.
cantaríe, *cantarié*, 312.
cantássedes, 237.
cantastes, 238, 239, 274 n.
cantávades, 237, 238, 239 n.
cantedes, 237.
catide, 93.
caxa, 80, 81, 170, 276, 318.
caya, 316.
cayo, 316.
çibdad, 278.
çibdat, 311.
çiudad, 278.
cobrir, 315.
coidar, 287.
conduxe, 93.
conquerir, 312.
conquirió, 312.
conquiso, 312.
conuve, 93.
cope, 93.
coxe, 93.
crove, 93.
crúo, 21, 293.
cuend, 310.
debda, 277, 278, 311.
demandide, 93.
desnúo, 293.
despender, 93.
despise, 93.
destruxe, 93.
dever, 319.
dezir, 80, 81, 188, 276, 280, 281, 293, 318.
dixe, 93.
dixo, 136, 318.
do, 278.
edat, 310.
ell, 315.
entride, 93.
enzia, 99.
escrebir, 293.
escreví, 93.
escrise, 93.
españón, 307.
estide, 93, 311.
estó, 278.
estove, 93, 311.
estude, 93, 311.
exir, 312.
fablar, 82.
faga, 96.
fago, 96.
fazer, 312.
fezo, 312.
filar, 82, 109, 110.
fize, 93.
fizo, 312.
fuir, 94, 311.
fumo, 82.
fuixe, 93.
gradesca, 96.
(h)inojo, 312.
huerco, 279.
linage, 309.
logar, 287.
matino, 312.
mise, 93, 311.
mont, 310.
muger, 80, 81, 170, 276, 318, 319.
nado, 91.
nasque, 93.
nío, 21, 293.
noch, 309, 310.

ove, 93.
 part, 310.
 paso, 82, 185, 188, 276, 280, 281.
 plogue, 93.
 porné, 315.
 prise, 93, 311.
 quiñientos, 72 n.
 recibir, 209, 293.
 remanir, 93, 312.
 remase, 93.
 respuse, 93.
 rise, 93.
 roido, 315.
 saldredes, 237.
 saldríades, 237.
 salgades, 237.
 saliádes, 237.
 salides, 237.
 saliérades, 237.
 saliéssedes, 237.
 salistes, 238.
 sentir, 293.
 so, 91.
 sobir, 287.
 sodes, 234.
 sofrir, 314.
 sonrise, 93, 311.
 sope, 93.
 sove, 93, 311.
 tanxe, 93.
 tanzer, 99.
 tenié, tenié, 312.
 tiesta, 312.
 tornado es, 316.
 tove, 93.
 traxe, 93, 316.
 traxo, 316.

traya, 316.
 trayo, 316.
 troxe, 93.
 udieron, 94 n.
 vao, 21, 293.
 veno, 312.
 vergoña, 101 n.
 vergüña, 100.
 verné, 315.
 vevir, 209, 293, 314.
 vibda, 277, 278.
 vide, 93, 328.
 visque, 93.
 vistido, 287.
 vo, 273, 278.
 voluntat, 310.
 volvades, 237.
 volvedes, 237.
 volveredes, 237.
 volveríades, 237.
 volviádes, 237.
 volviérades, 237.
 volviéssedes, 237.
 volvistes, 238.
 yaga, 96.
 yago, 96.
 yogue, 93.

Castellano (moderno)

abolir, 94 n.
 abundar, 315.
 absolver, 313, 314, 320.
 abuelo, 210, 288, 326.
 abundar, 314.
 accidente, 313, 314, 320.

- aduxe*, 93.
afección, 320.
afición, 209, 320.
ahora, 289.
agradesces, 95.
agradezco, 95.
agudo, 71.
ahuecar, 299, 325.
agüero, 100.
aguja, 325.
agujero, 325.
ahogar, 62, 114, 250.
ahorcado, 249.
ahuecar, 288, 325.
ala, 85.
alaba, 86 n., 277.
alarife, 312.
albéitar, 312.
aleviar, 315.
alfayate, 312.
algo, 232.
alhelí, 318.
aliviar, 314.
allí, 284.
alma, 198, 315.
alto, 198.
alzar, 318.
amarilla, 284.
andar, 92, 311.
apto, 325.
aguesse, 315.
aquesta, 315.
arma, 198.
arquitecto, 312.
asco, 193, 208, 233.
asegurar, 288.
asolver, 313, 320.
autoridad, 278.
ave, 318.
averiguar, 209.
avispa, 142, 193.
azada, 115.
barbero, 312.
baúl, 324.
beber, 167, 293, 319.
beso, 319.
bisojo, 142.
boca, 168, 169, 277.
boda, 319.
bolsillo, 284.
bueno, 210, 288.
caballo, 168, 170.
cabe, 87.
cadena, 168, 169.
caiga, 316.
caigo, 316.
caja, 61, 62, 82, 168, 204, 250.
cala, 205.
calleja, 284.
camarón, 258.
cambiar, 324.
camino, 258.
can, 312.
cansado, 18.
canta, 241.
cantá, 288.
cantabais, 238.
cantabas, 238, 239 n.
cantad, 325 n.
cantado, 71, 90, 91, 174, 175, 178, 180, 244, 247, 260.
cantáis, 238, 241.
cantan, 233.
cantar, 208.

- cantara, 324.
cantarais, 238.
cantaras, 238, 239 n.
cantarás, 241.
cantaréis, 241.
cantas, 234, 239, 241.
cantás, 238, 241.
cantase, 321.
cantaseis, 238.
cantases, 238.
cantaste, 239.
cantasteis, 239, 274 n.
canté, 175, 244, 247, 259, 274.
cantéis, 241.
cantes, 172, 241.
cantés, 238, 241.
captive, 313.
carne, 198, 204, 232.
casa, 61, 62, 75, 80, 81, 82, 105,
133, 168, 169, 172, 187, 188, 189,
203, 259, 276, 280, 318.
casas, 105, 130, 168, 192, 193, 194,
282.
casilla, 228.
castellano, 33, 134, 261, 305, 306,
307.
castillo, 284.
cativo, 313.
caudal, 311.
causa, 278.
cautivo, 313.
cave, 87.
caza, 61, 75, 82, 168, 169, 187, 188,
189, 203, 318.
cena, 318.
cetro, 320.
cerrada, 147.
cerrar, 254.
cetro, 320.
cevil, 314.
cigüeña, 100.
cinxe, 93.
civil, 208, 314.
coger, 310, 319.
cohete, 209, 324.
cojo, 142.
comed, 325 n.
comida, 325.
concepto, 313, 314, 320.
conceto, 313, 320.
conceuto, 313.
conde, 310.
conociera, 321.
conquistar, 312.
coño, 100.
correcto, 313.
crudo, 21, 293.
cual, 285.
cualquier, 284.
cuatro, 319.
cubrir, 314.
cuerda, 209.
cuidar, 287, 288.
cuño, 100.
cuota, 324.
dar, 278.
deber, 319.
debería, 321.
debiera, 321.
decir, 82, 188, 203, 293, 318.
deferir, 314.
demandar, 174.
deporte, 205.
desgües(s)ar, 210.

- deshuesar*, 210, 288.
deslumbrar, 326.
desnudo, 293.
destender, 326.
destrozar, 326.
desvanes, 193.
desvelo, 230 n.
deuda, 277, 278, 311.
di, 93, 259.
diferir, 314.
difunto, 250.
digno, 313, 320.
dijistes, 327.
dino, 313, 320.
disgusto, 193.
dolor, 178, 180.
doy, 278.
eceder, 313, 320.
edad, 310.
efecto, 325.
ella, 278.
elocuente, 319.
empezar, 85.
encia, 72, 98, 99 n.
enero, 115.
enfurecerse, 286.
enojar, 286.
entonces, 310.
entré, 93.
envernar, 315.
eres, 222, 235, 279, 316.
escribí, 93.
escribir, 293.
esento, 313, 320.
eslumbrar, 326.
español, 264, 307.
estábanos, 326.
estabas, 234.
estado, 92, 180.
estar, 278, 316.
estender, 326.
estos, 119.
estoy, 259, 278.
estrozar, 326.
-ete/-eta, 53.
examen, 318.
exceder, 313, 320.
exempto, 313, 320.
exento, 313, 314, 320.
experiencia, 318.
febrero, 129.
firme, 285.
física, 319.
fraile, 317.
frecuente, 319.
fronterizo, 251, 252.
fructo, 320.
fruto, 320.
fue, 144 n., 250, 316, 326.
fuego, 122 n., 124, 192, 204, 250.
fuelle, 124, 144 n.
fuelle, 124, 144 n.
fuelle, 124, 144 n., 192, 250, 283, 326.
fuera, 124, 326.
fuerte, 124, 283.
fui, 93, 192, 311, 316.
fuiste, 316, 326.
funda, 286.
gallina, 284.
ganar, 261, 309, 310.
genio, 319.
gente, 215 n., 250, 318, 319.
girar, 319.
goler, 210.

- golfer*, 210.
grande, 285.
gruesa, 168, 169.
güelta, 210, 288.
güeno, 210, 288.
guerra, 215 n.
güerta, 128, 210, 288.
güevo, 210.
haber, 178, 180, 286 n., 289, 316, 317, 319, 327.
habido, 282.
hábito, 85.
hablar, 85, 114.
habría, 321.
hacer, 121, 318.
hacha, 85, 121.
hago, 96, 249.
haiga, 316, 327.
hambre, 62, 121, 192, 249, 326.
harto, 198, 204.
hasta, 61, 62.
hay, 317.
haya, 316.
he, 178.
he cantado, 90, 91, 174, 175, 178, 180, 244, 247.
hecho, 144 n., 249.
helar, 85.
henchir, 85.
heñir, 288.
herido, 85.
hervir, 68.
hiciste, 274, 327.
hicistes, 327.
hiel, 85, 121.
hielo, 85.
hierba, 128, 318.
hierro, 109.
higo, 249.
hija, 129, 168, 171.
hijo, 85, 249.
hilar, 85, 97, 109, 110.
hilo, 192, 326.
hiniesta, 115.
historia, 85.
hoja, 85, 115, 136, 147, 172.
hollín, 121.
hombre, 85.
hongo, 85.
hora, 318.
horca, 250.
hoz, 121.
hubiera, 321.
huele, 210, 288.
huerta, 128, 210, 272, 288, 326.
huevo, 210.
huiga, 316, 327.
huir, 85, 94 n., 327.
humilde, 85, 318.
humo, 85, 97, 192, 204, 249, 250, 326.
huya, 316.
ignorar, 313, 314, 320, 325.
igual, 85.
importación, 253.
inorar, 313, 320.
invernar, 314.
ir, 278, 313, 327.
izquierdo, 312.
jengibre, 310.
Jiménez / Giménez, 319.
jinete, 192.
joventud, 314.
juego, 62, 124, 192.

- jugar, 250, 258, 273.
 jugo, 101, 192, 217.
 junco, 101.
 junto, 250.
 juventud, 314.
 lado, 20.
 lamer, 145.
 le, les, 322.
 le(s), 153, 154, 199, 204.
 lección, 209, 287.
 leche, 129, 140, 149 n., 162.
 lechuga, 129.
 libre, 285.
 libro, 259.
 llama, 178, 217.
 llamar, 178, 229, 272.
 llamarada, 286.
 llegada, 325.
 llegado, 316.
 llorar, 178, 185.
 llovido, 91.
 lluvia, 116 n., 284.
 lo(s), 149, 150 n., 154, 200, 204.
 lomo, 155, 174, 177.
 lucto, 320.
 luego, 260.
 lugar, 287, 288.
 luna, 178, 179.
 luto, 320.
 madera, 325.
 maduro, 325.
 maíz, 324.
 mallo, 191, 206, 282.
 mañana, 312.
 más bien, 230 n.
 mayo, 191, 206, 282.
 mecer, 115, 203, 318.
 medir, 94.
 menguar, 209, 314.
 mido, 94.
 minguar, 314.
 mismos, 194.
 mochacho, 314.
 moho, 121.
 monarquía, 319.
 monte, 310.
 morir, 202, 208, 209.
 mos, 271, 326.
 muchacho, 289, 314.
 muerto, 91 n., 316.
 mujer, 82, 168, 204, 250, 276, 281, 319.
 mula, 197.
 muy, 317.
 nido, 21, 293.
 noche, 140, 142, 162, 168, 171, 310.
 nosotros, 194, 315.
 nueve, 271, 310.
 objeto, 262, 325.
 obscuro, 320.
 ocho, 185.
 oiga, 316.
 oigo, 316.
 oír, 53, 94 n.
 ojo, 115, 128, 129, 143, 172, 290, 318.
 oler, 85.
 oreja, 259.
 ortografía, 319.
 os, 253.
 oscuro, 320.
 oso, 286.
 otro, 242.
 palo, 197, 199.
 paloma, 129, 174, 283.
 para, 325.

- parece*, 325.
paro, 199.
parte, 310.
paso, 276, 280, 281.
patear, 324.
pellejo, 284.
pellizcar, 284.
pellizco, 284.
perfecto, 313, 320.
perfeto, 313, 320.
perro, 161, 243, 312.
pescado, 18, 25, 273.
piara, 209.
piedra, 108, 201.
pierna, 312.
pito, 197.
plomo, 145.
poco, 107, 174.
podía, 288.
pollo, 23, 206.
pondré, 315.
poyo, 23, 206.
prender, 311, 312.
prieto, 284.
primero, 174.
príncipe, 310.
prompto, 320.
pronto, 320.
pude, 93.
puente, 122, 284.
puerta, 168, 169, 201 n.
puerto, 284.
puse, 93.
quedado, 92.
quedar, 312.
querer, 319.
querría, 321.
queso, 68 n., 203.
quien, 319.
quienquiera, 284.
quieres, 325.
quinientos, 72, 98.
quise, 93.
quisiera, 321.
racimo, 203.
rasguño, 230 n.
recibir, 208, 209, 293.
resbaloso, 230 n.
respecto, 320.
respeto, 320.
rey, 243, 317.
rincón, 288.
rodilla, 312.
romance, 33, 306.
rosa, 185, 318.
rubí, 314.
ruido, 314.
sal (imper.), 241.
sales, 241.
salgas, 241.
salgás, 241.
salí, 239, 241, 280, 288, 325 n.
salid, 237, 288, 325 n.
salir, 92, 312.
salís, 239 n., 241.
sastre, 312.
secta, 313, 320.
seguir, 209, 288.
segundo, 288.
seis, 273, 324.
sentir, 293.
señor, 287, 288.
ser, 278, 316.
seta, 313, 320.

- sido*, 92.
sidra, 166 n.
signo, 320.
símbolo, 319.
sinistro, 312.
sino, 320.
sois, 200, 222, 223, 234, 235.
soltura, 209.
sonreí, 311.
soy, 278, 316.
subir, 94, 287.
subjección, 320.
subjecto, 320.
subo, 94.
subscribir, 320.
substancia, 320.
sufrir, 314.
sujeción, 320.
sujeto, 320.
suscribir, 320.
sustancia, 320.
tañer, 72, 98, 99.
tarde, 140, 162.
te, 139, 234.
teatro, 209, 319.
teja, 115, 172.
temer, 208.
tener, 317.
teníamos, 253.
tenido, 282.
tierra, 12, 135, 168.
tinxe, 93.
todavía, 286.
tomar, 312.
traer, 316.
traiga, 316.
traigo, 316.
traje, 93, 328.
tren, 242.
truje, 328.
truxe, 316.
Tú, 222, 234, 236, 238, 239 n., 240, 248.
uncto, 326.
uno, 318.
unto, 320.
usted, 222, 235, 236, 279.
ustedes, 200, 205, 217, 220, 222, 223, 225, 235 n., 327.
vaca, 194, 277, 319.
vado, 21, 293.
vaiga, 316, 327.
vais, 316.
vamos, 316.
vanedad, 315.
vanidad, 314.
vaya, 316.
vayáis, 316.
vayamos, 316.
veiga, 327.
vendré, 315.
venido, 92, 325.
venir, 92, 312.
ventana, 254.
ver, 327.
vestido, 261, 287.
veterinario, 312.
vi, 93.
viajar, 92.
viejo, 309, 318, 319.
vine, 92 n., 93.
vino (pret.), 312.
viuda, 278.
vivir, 209, 293, 314, 319.

voces, 285.
 voluntad, 310.
 volváis, 241.
 volvás, 241.
 volvé, 241, 288.
 volved, 237, 288.
 volvéis, 241.
 volvés, 241.
 vos, 234, 273, 279, 315, 327.
 Vos, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 278.
 vosotros, 200, 205, 217, 222, 225,
 315, 235 n.
 voy, 278.
 vuelta, 210, 288, 326.
 vuelvas, 241.
 vuelve, 241.
 vuelves, 241.
 vuestra excelencia, 235.
 vuestra merced, 235, 278.
 vuestra señoría, 235.
 yedra, 166 n.
 yerba, 128, 258 n., 318.
 yugo, 101.

Catalán

amic, 202.
 cadena, 168, 169.
 caixa, 168, 170.
 cantat, 174, 175.
 cantaves, 172.
 cantes (pres. ind.), 172.
 casa, 105, 133, 168, 169, 172.
 cases, 105, 130, 133, 168, 172.
 cavall, 168.
 clamar, 179.

colom, 129.
 coloma, 174.
 Colomer, 155.
 demanar, 155, 174, 177.
 dolor, 180.
 durar, 202.
 -et, 53.
 febrer, 129.
 fet, 171.
 filla, 129, 168, 170, 171.
 flama, 179.
 haver, 180.
 herba, 128.
 horta, 128.
 llet, 129.
 llom, 174, 177.
 lluna, 179.
 morir, 202.
 nit, 171.
 pedra, 201 n.
 plana, 129.
 ple, 179 n.
 plom, 145.
 plorar, 179.
 poc, 174.
 porta, 169, 201 n.
 primer, 202.
 rajar, 168, 170.
 segur, 202.
 tella, 171.
 terra, 169.
 ull, 128, 129, 143, 171.

Francés

boullir, 68.

champ, 121.
chandelle, 121.
chanter, 121.
il est mort, 93 n.
il mourut, 93 n.
moi, 119.
roi, 119.

Gallego-portugués

agradeça, 96.
agradeces, 95.
agradeço, 95.
ajudar, 276.
alçar, 276, 280, 318.
ano, 136.
boca, 168, 169.
bom, 135.
braço, 185.
caça, 168, 169, 318.
cadeia, 169.
caixa, 276.
cantei, 174, 175, 180.
casas, 130.
cavalo, 136, 168.
cerveja, 168, 170.
chá, 129.
chã, 129.
chama, 178.
chamar, 178.
chegar, 185.
chorar, 178, 184, 185.
chumbo, 145.
chuva, 116 n.
corpo, 56 n.
coxa, 168, 170.

demandar, 177.
disse, 136.
dizer, 276.
dor, 178, 180.
erva, 128.
faça, 96.
faço, 96.
farinha, 171.
febreiro, 129.
fechar, 254.
feito, 171.
ferver, 68.
fevereiro, 129.
filha, 129, 168, 170, 171.
filla, 129.
formoso, 165.
gradeça, 96.
gradeces, 95.
gradeço, 96.
gradesco, 95, 96.
grossa, 168, 169.
haver, 180.
horta, 128.
jaça, 96.
jaço, 96.
janela, 254.
lã, 179.
leite, 129.
lôgo, 260.
lombo, 174, 177.
lua, 131, 136, 178, 179, 184.
morto, 56 n.
noite, 168, 171.
olho, 128, 129, 143, 171.
ollo, 128, 129, 143.
ouro, 186.
passo, 80, 81, 185, 276, 280.

pedra, 107, 108, 201 n.
pomba, 174, 176, 283.
pombo, 129.
porca(s), 164.
porco, 141, 164, 165.
porta, 169, 201 n.
pouco, 107, 108, 174, 176 n.
prazer, 185.
primeiro, 174, 176, 186 n.
queijo, 185.
rã, 136.
rosa, 185, 318.
roxo, 185.
sair, 131, 184.
sono, 136.
telha, 171.
tenho cantado, 175, 178.
ter, 180.
terra, 56 n., 135, 169.
tinha, 253.
tínhamos, 253.
vinho, 136, 179.
Você, 253.

Gascón

houèc, 122 n.

Italiano

bollire, 68.
grado, 50.
nevicato, 91.
riva, 50.

Judeoespañol

adientro, 284.
agüekar, 288.
agüelo, 288.
ai, 284.
aínda, 286.
akodrarsi, 272.
alsar, 276, 280, 281.
amaría, 284.
amatar, 279.
anojar, 286.
ansí, 289.
asigurar, 287.
avtoridad, 278.
baka, 277.
bení, 288.
benívos, 279.
bivda, 278.
boka, 277.
bolbé, 288.
bolbites, 288.
bolsío, 284.
cashá, 276, 281.
cuidar, 287, 288.
conducho, 279.
dates, 285.
devda, 278.
dexar, 290.
dexó, 273.
deshuesar, 288.
dezir, 276, 280, 281.
dezvelopar, 279.
djugar, 281.
do, 278.
dodze, 281.
dodzena, 281.

- doz o tres, 276.
 ea, 284.
 el / e(y)a, 278, 279.
 embirrase, 286.
 en biéndosen, 273.
 esfueño, 272.
 espaniol, 272.
 estó, 278.
 evnuko, 278.
 exkrivites, 285.
 famía, 272.
 filo, 283.
 firme/-a, 285.
 fogera, 283.
 forno, 283.
 froña, 286.
 gaína, 284.
 godru, 272.
 grande / -a, 285.
 guadrar, 272.
 güele, 288.
 güelta, 288.
 güeno, 288.
 güerko, 279.
 güerta, 288.
 inferior/-ra, 285.
 kaleja, 284.
 kantá, 288.
 kantates, 274.
 kantava, 277.
 kantí, 274.
 kantímos, 274, 280.
 kastío, 284.
 kavsa, 278.
 kayenti, 272.
 kaza, 273, 276, 280, 281, 282, 283.
 kazika, 279.
 kenker, 284.
 kero / kerer, 285.
 komprates, 285.
 kozersen, 273.
 kualker, 284.
 kualo / kualala, 285.
 lamber, 283.
 libre/-a, 285.
 lombo, 283.
 lonso, 286.
 luvia, 284.
 mansebo, 279.
 maz o menos, 276.
 muestro, 271, 272.
 muestro / mostrar, 285.
 mueve, 271.
 nuevo, 271.
 mujer, 276, 281.
 nochi, 281.
 ojo, 290.
 onde, 289.
 ovido, 282.
 palombika, 283.
 paso, 276, 280, 281.
 pelixkar, 284.
 pelixku, 284.
 pexkadiko, 279.
 pileyu, 284.
 ponte, 284.
 portu, 284.
 preto, 284.
 podía, 287.
 puedo/pueder, 285.
 rencón, 287.
 rogo / rogar, 285.
 salites, 288.
 sex / sech / sesh, 273.

siendo, 274.

sigir, 287.

sigundo, 287.

siñor, 287.

sivdat, 278.

so, 278.

sos, 279.

sox, 279.

su mersed, 278.

tredze, 281.

tuvido, 282.

vedre, 283.

vo, 278.

vo lo digo, 273.

vozas, 285.

vozotros, 279.

Latín

ACU, 50.

ACŪTUS, 71.

AFFLĀRE, 68 n.

APICULA, 51.

ASCIATA, 115.

ASCIOLA, 296.

AUDIRE, 53.

AUGURIU, 100.

AURUM, 186.

BASIUM, 319.

BIBERE, 319.

BONU, 135.

BRANCA, 157.

BŪCCA, 169.

BULLĪRE, 68.

CABALLA, 68 n.

CABALLU, 136.

CAMPU, 121.

CANDĒLA, 121.

CANTĀRE, 121.

CANTĀTUS, 71.

CANTĀVĪ, 174, 175, 180.

CASĀ, 169.

CĀSEUS, 68.

CATĒNA, 169.

CICŌNIA, 100.

CLAMĀRE, 178, 179.

COLLIGO, 142.

COLUMBA, 129.

COLUMBĀRIU, 155.

CRESCERE, 296.

CRUDUS, 293.

CULTELLU, 129.

CUNEU, 100.

DACULU, 143.

DEBĒRE, 319.

DEMANDĀRE, 155, 177.

DĪXIT, 136.

DOLŌRE, 180.

DUŌDECIM, 281.

EQUA, 68 n.

FABULĀRE, 82.

FACTU, 171.

FAMINE, 123, 191, 249.

FARĪNA, 171.

FEBRUĀRIU, 129.

FEMINA, 123.

FERVERE, 68.

FĪCU, 123.

FĪLĀRE, 82.

FĪLIA, 129, 170, 171.

FILU, 191.

FLAMMA, 178, 179.

FŌCU, 192.

FOLIA, 115, 136, 147, 171, 172.	MISCERE, 115.
FÖLLE, 144.	MORTUUS EST, 91.
FÖNTE, 123, 144, 192.	NATUS, 91.
FÖRAS, 144.	NEPOTE, 51.
FORMĀTICUS, 68.	NIDUS, 293.
FÖRTE, 144.	NOCTE, 142, 163, 171.
FRIGIDU, 123.	NUDUS, 293.
FRONTE, 123.	OCCĪSUS, 91 n.
FŪI, 144, 192.	OCTŌ, 185.
FŪMU, 82, 191, 249, 277, 296.	OCULU, 115, 128, 129, 296.
FURCU, 249.	PALEA, 143.
FŪSU, 123.	PALUMBA, 129, 176.
GENEŠTA, 115.	PASSU, 185.
GINGĪVA, 72.	PAUCU, 176.
GRATU, 50.	PERSICU, 142.
HABEO, 90, 91, 92.	PLACĒRE, 185.
HABEO FACTUM, 246.	PLANA, 127.
HABĒRE, 319.	PLANĀS, 147 n.
HABĒRE CANTĀTUM, 175.	PLĒNU, 149 n.
HORTA, 128.	PLICĀRE, 185.
HUMERUS, 68.	PLŌRĀRE, 178, 179, 184, 185.
IANUĀRIU, 115.	PLŪMBU, 145.
*IENUĀRIU, 115.	PÖRCU, 164.
ILLUM, ILLAM, ILLŌS, ILLĀ, 150.	PÖRTA, 169.
IÖCU, 192.	PRECĀRE, 68 n.
IŪGU, 101.	PRĪMĀRIUM, 175.
IUMENTA, 68.	QUĪNGENTĪ, 72.
IUNCU, 101.	RANA, 136.
LACTE, 129.	RECIPERE, 209, 293.
LACTŪCA, 129.	RĪPA, 50.
LAMBĒRE, 145, 146 n.	ROGĀRE, 68 n.
LANA, 179.	ROMĀNICE, 32.
LECTIONEM, 287.	SALĪRE, 131, 184.
LUMBU, 155, 156, 177.	SCRĪBERE, 243.
LŪNA, 131, 136, 179.	SECĀRE, 51.
MALLEU, 143.	SENIOREM, 287.
MESPILU, 142.	SOMNU, 136.

SPATULA, 68 n.
 STRICTU, 296.
 SŪCU, 192.
 SUM, 91, 92.
 TANGERE, 72.
 TEGULA, 171, 172.
 TENĒRE, 180.
 TĒRRA, 135, 168, 169.
 TRĒDECIM, 281.
 TROPĀRE, 68 n.
 URTICA, 157.
 VACCA, 319.
 VADUM, 21, 293.
 VENERIS, 68 n.
 VENERIS DIES, 68 n.
 VERĒCUNDIA, 100.
 VESPA, 142.
 VESTITUM, 287.
 VETULU, 147.
 VĪNU, 136, 179.
 VITELU, 157.
 VITULU, 143.
 VĪVERE, 209, 293, 319.

Leonés (incl. asturiano)

adientro, 284.
camín, 147.
cantabes, 172.
cantes (pres. ind.), 172.
cases, 105, 130 n., 168, 172.
coxu, 147.
faba, 144.
facér / fader, 144.
febreiru, febreru, 129.
fierro, 109.

fiya, 129.
fumu, 144.
güerta, 128.
güeyu, 128, 129, 143.
guorta, 128.
guoyu, 128, 129.
i / yos, 147, 153.
jueya, 147.
lamber, 145, 146 n.
llechi, 129.
lleiti, tseiti, 129.
sidre, 166 n.
vieyu, 147.
yedre, 166 n.
yos, 147, 153.

Mirandés

anho, 136.
böno, 136.
buöno, 136.
cabalho, 136.
dixo, 136.
fuölha, 136.
lhuna, 136.
rana, 136.
sonho, 136.
tierra, 136.

Montañés

bisueju, 142.
caminu, 147.
coju, 147.
cuejo, 142.

nuechi, 142.
vieju, 147.

Mozárabe

febrayr, 129.
febreyr, 129.
filya, 129.
lechuga, 129.
magrana, 129.
magraneš, 129.
qolomba, 129.
qutilyero, 129.
walyo, 128, 129.
warta, 128.
welyo, 128, 129.
werta, 128.

Palenquero

a, 262.
a sebá, 262.
ákko, 261.
ané, 262.
bo, 262.
dehpwé, 261.
enú, 262.
kál.lo, 261.
kateyáno, 261.
kolasó, 261.
kumé, 261.
ndejá, 261.
nganá, 261.
poré, 261.
rebé, 261.
se, 262.

suto, 262.
ta, 262.
tan, 262.
utere, 262.
vitilo, 261.

Papiamento

a, 259.
abou, 259.
abuzá, 258.
akabado, 258.
alavez, 258.
amigu, 258.
barkonan, 260.
bo, a bo, 259.
buki, 259.
bukinan, 259.
bunita, 258, 259.
bùs, 259.
djaluna, 258.
duru, 258.
esaki, 259.
esaya, 259.
esei, 259.
fòrki, 258.
humá, 258.
hunga, 258.
iglesia, 258.
joya, 258.
kabaron, 258.
kaminda, 258.
kaña, 258.
kas, 259.
kasnan, 259.
kustía, 258.

labá, 256.	skèr, 258.
lechi, 258.	sombré, 258.
lo, 260.	stul, 259.
loko, 258.	ta, 259.
machu, 258.	tabata, 260.
miniüt, 258.	tapa, 257, 258.
mundu, 258.	tera, 258.
nan, 259.	yen, 258 n.
nochi, 258.	zjonzjoli, 258.
ofishi, 258.	
òmelet, 258.	
orea, 259.	
pechu, 258.	
pober, 258.	

Rumano

a fierbe, 68.

ABRIL - LAS LETRAS Y SÍMBOLOS

1. Introducción: variación de la lengua	15
1.1 Variación sincrónica	17
1.1.1. Variación geográfica o dialectal	18
1.1.2. Variación social	18
1.2 Variación diacrónica o histórica	19
1.3 Variables y variantes	22
1.4 Covariación	23
1.5 Registro	24
1.6 Variación en el pasado	25
2. Dialecto, lengua, variedades, denominaciones y relaciones	27
2.1 Dialectos	29
2.2 Lengua	31
2.2.1. ¿Pueden tenerse porpárrafos las lenguas?	31
2.2.2. ¿Son delimitables las lenguas?	34
2.3 La relación entre dialectos y lenguas	36
2.4 Variedades o dialectos	41
2.5 Relación entre variedades	42